

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.05.2026 09:45:46
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Стилистические особенности перевода (второй язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 8 разделов и 8 тем и направлена на изучение Дисциплина «Практический курс второго языка (французский язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 8 разделов и 8 тем и направлена на изучение следующих задач: □1) Сформировать базовые фонетические навыки французского языка (артикуляция, интонация, ритмические группы, связывание); □2) Освоить грамматическую систему французского языка в объеме, необходимом для свободного общения на бытовые и профессиональные темы; □3) Сформировать лексическую базу (не менее 3000–4000 лексических единиц) на основе тематического принципа; □4) Развить умения и навыки чтения и аудирования аутентичных текстов разных жанров с извлечением основной и полной информации; □5) Сформировать навыки монологической и диалогической речи в типичных ситуациях общения; □6) Развить письменную речь: умение создавать личные и деловые письма, эссе, аннотации, рефераты; □7) Сформировать социокультурную компетенцию, необходимую для адекватного речевого поведения в различных ситуациях; □8) Подготовить студентов к сдаче экзамена по французскому языку.

Целью освоения дисциплины является формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции на французском языке (уровни А2–В2 по СЕСР) во всех видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо, перевод) для обеспечения эффективной межкультурной и профессиональной коммуникации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе; ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода.	ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	обеспечение переговоров официальных делегаций).	

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	Лексикология первого языка; Медицинский английский; Педагогическая практика;	Технический английский; Переводческая практика;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Педагогическая практика; Стилистика первого языка**; Древние языки и культуры; Стилистика русского языка**; Современный русский язык; Лексикология первого языка; Медицинский английский; Русский язык и культура речи;	Переводческая практика; Государственное устройство (первый язык)**; Лексическая семантика (первый язык)**; Диалектология первого иностранного языка; Технический английский; Коммуникативная этностилистика**;
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Педагогическая практика;	Проблемы речевого этикета (первый язык); Язык делового общения (первый иностранный язык)**; Переводческая практика;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода.	Педагогическая практика;	Переводческая практика; Язык делового общения (первый иностранный язык)**;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	Педагогическая практика;	Переводческая практика; Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**; Новые технологии в обучении иностранным языкам**;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Педагогическая практика; Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи; Стилистика первого языка**; Стилистика русского языка**; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык;	Переводческая практика; Лексическая семантика (первый язык)**; Коммуникативная этностилистика**;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч	17		17
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	0		0
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	82		82
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9		9
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

Общая трудоемкость дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч	12		12
Лекции (ЛК)	6		6
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	6		6
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	92		92
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	4		4
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Введение во французский язык. Фонетика и орфография. Правила чтения	1.1	«Французский алфавит, звуковой строй, ударение, ритмические группы. Письменная фиксация речи»	<ul style="list-style-type: none"> • Место французского языка среди романских языков. Франкофония. Краткий обзор французской культуры. • • Алфавит, названия букв. Классификация звуков: гласные (передние, задние, носовые), согласные (звонкие/глухие, взрывные/щелевые). • • Правила чтения: соотношение букв и звуков; чтение конечных согласных; связывание (liaison), сцепление (enchaînement). • • Ударение (фраза, ритмическая группа). • Интонация утвердительного, вопросительного, восклицательного предложения. • Фонетическая разминка: произношение носовых гласных [ɑ], [ɛ], [œ], [ɔ]. • • Отработка связывания: les enfants [lez_ɑ̃fɑ̃], mon ami. Сцепление: je t'aime. • • Чтение простых текстов и диалогов (адаптированных) с соблюдением интонации и ритмических групп. • • Письменные упражнения: транскрипция слов, диктант базовой лексики. 	ЛК, СЗ
Раздел 2	Основные грамматические структуры (имя, артикль, местоимения)	2.1	«Имя существительное и прилагательное. Артикль. Местоимения. Глаголы I группы в настоящем времени»	<ul style="list-style-type: none"> • Род и число существительных (типичные окончания, особенности). Образование женского рода и множественного числа. • Прилагательное: согласование, место в словосочетании (перед/после существительного). Основные прилагательные-исключения (grand, beau, vieux). • Артикль: определенный, неопределенный, партитивный. Использование в утвердительных и отрицательных предложениях. Слитный артикль (au, du, aux). • • Местоимения: личные ударные и безударные, прямые и косвенные дополнения (me, te, le, la, les, lui, leur). Порядок местоимений при глаголе. • • Глаголы I группы (-er): спряжение в настоящем времени. Отрицательная форма (ne...pas). Вопросительная интонация и конструкция est-ce que. • Тренировочные упражнения на определение рода существительных (словарь). • • Практикум: употребление артиклей в контексте (различение определенного, неопределенного, партитивного). • • Составление предложений с местоимениями-дополнениями. • • Спряжение глаголов I группы (parler, habiter, aimer, étudier) – устный и письменный тренинг. • • Диалоги: Se présenter, Parler de sa famille, Décrire une personne. 	ЛК, СЗ
Раздел 3	Повседневная жизнь и досуг. Времена настоящей группы	3.1	«Лексика повседневного общения. Настоящее время глаголов II и III группы. Возвратные глаголы»	<ul style="list-style-type: none"> • Лексика: режим дня, работа, учеба, хобби, увлечения, покупки, еда, ресторан. • • Глаголы II группы (-ir) – спряжение по модели finir (настоящее время). Наиболее употребительные глаголы (choisir, réussir, grandir). • • Глаголы III группы (неправильные): être, avoir, aller, faire, prendre, venir, sortir, partir, dormir, lire, dire, écrire – спряжение и употребление. • • Возвратные глаголы (se lever, se laver, s'appeler, se promener) – местоимение, спряжение, употребление с предлогами. • • Количественные и порядковые числительные. Время (который час). Даты, дни недели, месяцы. • Лексические упражнения по теме «Распорядок дня» (составление рассказа о своем дне). • • Спряжение глаголов II и III группы (работа с таблицами, устный опрос). • • Речевые ситуации: Au marché, Au restaurant, Dans un magasin de vêtements. • • Описание своих привычек с использованием возвратных глаголов. • • Просмотр видеосюжета «La journée d'un étudiant français» с последующим пересказом. 	ЛК, СЗ
Раздел 4	Прошедшие времена. Рассказ о прошлом	4.1	«Passé composé, Imparfait, Plus-que-parfait»	<ul style="list-style-type: none"> • Passé composé: образование (avoir/être + participe passé). • • Список глаголов, спрягающихся с être. Согласование причастия с подлежащим. • • Imparfait: 	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			Согласование времен в повествовании»	образование и употребление (описание, привычка, фон). Противопоставление Passé composé / Imparfait в одном тексте. • • Plus-que-parfait: образование и значение (предшествование в прошлом). • • Наречия времени, уточняющие последовательность событий (d'abord, ensuite, enfin, puis, après). • Образование причастий прошедшего времени для глаголов I, II, III групп. • • Тренировочные упражнения на выбор Passé composé / Imparfait. • • Составление связного рассказа о выходных, каникулах, детстве (с использованием трех прошедших времен). • • Аудирование: короткие истории о знаменитых людях (сказки, исторические события). • • Написание письма другу о недавней поездке.	
Раздел 5	Будущее время и условные конструкции. Выражение предположения и пожелания	5.1	«Futur proche, Futur simple, Conditionnel présent. Придаточные условия»	• Futur proche (aller + infinitif) – выражение ближайшего будущего. • • Futur simple: образование (правильные и основные неправильные глаголы). Употребление для отдаленного будущего, прогнозов. • • Conditionnel présent: образование (основа Futur simple + окончания Imparfait). Значение: вежливое предложение, пожелание, предположение. • • Придаточные условия с si: Si + présent → futur simple; Si + imparfait → conditionnel présent (unreal present/future). • Составление планов на выходные (Futur proche). Прогноз погоды (Futur simple). • • Упражнения на образование Futur simple (глаголы-исключения: être, avoir, faire, aller, voir, pouvoir, vouloir). • Тренинг: вежливые просьбы и предложения с Conditionnel (Je voudrais, Pourriez-vous, Ce serait bien). • • Составление условных предложений II типа (реальные и маловероятные ситуации). • • Письменное задание: «Что бы я сделал, если бы выиграл в лотерею».	ЛК, СЗ
Раздел 6	Общение в профессиональной и деловой среде. Официальный регистр	6.1	«Деловая переписка, телефонные переговоры, презентация. Формальные обороты»	• Речевые клише официального общения: приветствие, представление, прощание (Veuillez agréer..., Je me permets de...). • • Структура делового письма и электронного сообщения. • Запрос, ответ, отказ, подтверждение. • Телефонный этикет: как представиться, попросить соединить, оставить сообщение. • • Проведение презентации: вступление, основная часть, заключение, ответы на вопросы. • • Лексика сферы услуг, туризма, образования, управления. • Составление делового письма-запроса о стажировке или учебной поездке. • Речевые ситуации: «Прием на работу» (соискатель – работодатель), «Заказ билетов по телефону». • • Подготовка микропрезентации о своей специальности или любимом виде деятельности (5-7 минут). • • Анализ образцов официальной переписки (на русском и французском языках). • • Написание CV и мотивационного письма для участия в программе академической мобильности. •	ЛК, СЗ
Раздел 7	Социокультурные темы: Франция и франкофония	7.1	«География Франции, Париж, регионы, традиции, праздники, система образования»	• Географическое положение, климат, крупные города (Париж, Марсель, Лион, Бордо). Регионы Франции (Нормандия, Бретань, Прованс, Эльзас). • • Государственные символы, политическое устройство (президент, парламент, департаменты). • • Традиции: гастрономия (сыры, вина, багет, круассан), одежда, этикет. • • Национальные праздники: День взятия Бастилии (14 июля), Новый год, Рождество. • • Система образования: от материнской школы до университета; Grandes écoles, степень бакалавра (baccalauréat). • • Франкофония: страны, где французский является официальным/распространенным языком. • Подготовка мини-проекта «Один из регионов Франции» (достопримечательности, культура, кухня). • • Просмотр видео об исторических памятниках Парижа (Лувр, Эйфелева башня, Нотр-Дам). • • Обсуждение системы образования: сравнение с российской. •	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				<ul style="list-style-type: none"> • Тематические беседы о французских традициях (Pâques, Noël, Fête de la Musique). • Чтение и перевод адаптированных статей из французской прессы о культурных событиях. 	
Раздел 8	Самоконтроль и подготовка к экзамену	8.1	Стратегии выполнения заданий по аудированию, чтению, письму, говорению.	<ul style="list-style-type: none"> • Типы заданий по аудированию: понимание объявлений, радиointервью, бесед, лекций. • Чтение: поисковое, ознакомительное, изучающее. Работа с текстами различных жанров. • Письменная часть: написание аргументированного эссе (B2), письмо-жалоба, отзыв, рецензия. • Устная часть: монолог (презентация) и диалог (дискуссия, аргумент дебатов). • Выполнение тренировочных тестов. • Аудирование фрагментов радио France Inter, TV5 Monde с извлечением деталей. • Написание эссе-рассуждения (200–250 слов) по заданной теме. • Практика устной речи в парах: защита точки зрения, ролевые игры (дебаты). • Итоговый контрольный срез (модульный экзамен) с последующим разбором ошибок. 	ЛК

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Доска, проектор и экран, методический материал
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Аристова Е.В., Кириллова Е.А. Практический курс французского языка: уровни А2–В1. – М.: Флинта, 2021. – 288 с. – ISBN 978-5-9765-4717-3.

2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Практический курс французского языка. Начальный этап: учебник. – М.: КДУ, 2018. – 424 с. – ISBN 978-5-91304-790-6.

- Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. – М.: Юрайт, 2020. – 351 с. – ISBN 978-5-534-11882-7.

- Chérie L., Cocton M.-N. Saison 1 (A1–A2) / Saison 2 (B1). – Paris: Didier, 2018. – 224 p. – ISBN 978-2278084973.

- Grégoire M., Thiévenaz O. Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire (A2–B1). – Paris: CLE International, 2017. – 280 p. – ISBN 978-2090381030.

Дополнительная литература:

1. Ивлева Г.Г. Французский язык. Учебное пособие по развитию речи. – М.: РУДН, 2019. – 102 с.

2. Кузнецова И.А. Практикум по французскому языку. – М.: Юрайт, 2018. – 180 с.

- Nikolaeva E., Degteva E. Le français par les textes. – М.: Dialogue-MSU, 2020. – 144 с.

- Boularès M., Frérot J.-L. Grammaire française. – Paris: Hatier, 2016.

- Miquel C. Communication progressive du français. Niveau intermédiaire (A2–B1). – Paris: CLE International, 2018. – 192 p.

- Oberlé A., Tauzin B. Civilisation progressive du français. – Paris: CLE International, 2017. – 216 p.

- Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 2015.

- Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. – М.: Русский язык, 2016.

- Le Robert & Nathan. Dictionnaire du français langue étrangère (FLE). – Paris: Le Robert, 2015.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znaniium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент КМК ФФ

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий отделением

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Декан ФФ

Должность

Булгарова Б.А.

Фамилия И.О

Савастенко Р.А.

Фамилия И.О

Барабаш В.В.

Фамилия И.О